

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE**  
**CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS**  
**UNDER COVER OF TIR CARNETS**  
**(TIR CONVENTION)**

---

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 12

(Amendments which were adopted pursuant to article 60 of the Convention  
and which entered into force on 1 August 1990)

---

**COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE**  
**CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL**  
**DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR**  
**(CONVENTION TIR)**

EN DATE, À GENÈVE, DU 14 NOVEMBRE 1975

Amendement 12

(Amendements adoptés en vertu de l'article 60 de la Convention et  
qui sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1990)

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**  
**ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ**  
**ГРУЗОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ КНИЖКИ МДП**  
**(КОНВЕНЦИЯ МДП)**

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 14 НОЯБРЯ 1975 ГОДА

Исправление 12

(Поправки, принятые в соответствии со статьей 60 Конвенции  
и вступившие в силу 1 августа 1990 года)

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 6

Annex 6, explanatory note 0.1 (a)

For the existing text substitute:

"The term 'demountable body' means a load compartment which has no means of locomotion and which is designed in particular to be transported upon a road vehicle, the chassis of which, together with the underframing of the body is especially adapted for this purpose. It covers also a swap body which is a load compartment designed especially for combined road and rail transport."

Annex 6, explanatory note 2.2.1 (c)-1, subparagraph (b)

Replace the existing text by the following wording:

"(b) Apertures permitting direct access to the load compartment, must be obstructed

- (i) by means of wire gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes: 10 mm); or
- (ii) by means of a single perforated metal screen of sufficient strength (maximum dimension of holes: 3 mm; thickness of the screen: at least 1 mm)."

Annex 6, explanatory note 2.2.1 (c)-1, subparagraph (c)

Replace the existing text by the following wording:

"(c) Apertures not permitting direct access to the load compartment (e.g. because of elbow or baffle-plate systems) must be provided with devices referred to in subparagraph (b), in which, however, the dimensions of the holes may be as much as 10 mm (for the wire gauze or metal screen) and 20 mm (for the metal lattice-work)."

ANNEX 2  
ANNEX 7

Annex 2, article 3, paragraph 11 (b)

Annex 7, article 4, paragraph 11 (b)

Insert after the existing text, the following wording:

"...the rings shall be manufactured of metal;"

AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

ANNEXE 6

Note explicative 0.1 e) de l'annexe 6

Remplacer le texte actuel par :

"On entend par 'carrosserie amovible' un compartiment de chargement qui n'est doté d'aucun moyen de locomotion et qui est conçu en particulier pour être transporté sur véhicule routier, le châssis de ce véhicule et le cadre inférieur de la carrosserie étant spécialement adaptés à cette fin. Ce terme désigne aussi une caisse mobile qui est un compartiment de chargement conçu spécialement pour le transport combiné route/rail."

Annexe 6, note explicative 2.2.1 c)-1, alinéa b)

Remplacer le texte actuel par :

"b) Les ouvertures permettant l'accès direct au compartiment réservé au chargement seront obturées

- i) par une toile métallique ou une plaque métallique perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et protégée par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm); ou
- ii) par une plaque métallique perforée unique d'épaisseur suffisante (dimension maximale des trous : 3 mm; épaisseur de la plaque : au moins 1 mm)."

Annexe 6, note explicative 2.2.1 c)-1, alinéa c)

Remplacer le texte actuel par :

"c) Les ouvertures ne permettant pas l'accès direct au compartiment réservé au chargement (par exemple du fait de l'utilisation de systèmes de coudes ou de chicanes) doivent être munies des dispositifs mentionnés à l'alinéa b), dans lesquels cependant les dimensions des trous et mailles peuvent atteindre 10 mm (pour la toile métallique ou la plaque métallique) et 20 mm (pour le grillage métallique)."

ANNEXE 2

ANNEXE 7

Annexe 2, article 3, paragraphe 11 b)

Annexe 7, article 4, paragraphe 11 b)

Ajouter à la fin du texte actuel :

" , ... les anneaux devant être faits de métal; "

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Пояснительная записка 0.1 e) приложения 6

Существующий текст заменить следующим:

"Съемным кузовом" считается грузовое отделение, не имеющее средств передвижения и, в частности, предназначенное для перевозки на дорожном транспортном средстве, шасси которого вместе с основанием кузова специально приспособлены для этой цели. Этот термин включает также съемные кузова, которые представляют собой грузовые отделения, специально предназначенные для комбинированных автомобильно-железнодорожных перевозок".

Подпункт b) пояснительной записки 2.2.1 c)-1 приложения 6

Заменить существующий текст следующей формулировкой:

- "b) Отверстия, дающие непосредственный доступ к грузовому отделению, должны быть заслонены:
- i) проволочной сеткой или перфорированным металлическим экраном (с максимальным размером отверстий в обоих случаях 3 мм) и защищены сварной металлической решеткой (с максимальным размером отверстий 10 мм); или
  - ii) одним перфорированным металлическим экраном достаточной прочности (с максимальным размером отверстий 3 мм и толщиной не менее 1 мм)".

Подпункт c) пояснительной записки 2.2.1 c)-1 приложения 6

Заменить существующий текст следующей формулировкой:

- "c) Отверстия, не дающие прямого доступа к грузовому отделению (например, благодаря наличию системы колен или дефлекторов), должны оборудоваться устройствами, о которых говорится в подпункте b), но в которых допускаются размеры отверстий до 10 мм (для проволочной сетки или металлического экрана) и 20 мм (для металлической решетки)".

ПРИЛОЖЕНИЕ 2  
ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Пункт 11 b) статьи 3 приложения 2

Пункт 11 b) статьи 4 приложения 7

Включить после существующего текста следующую фразу:

"...кольца изготавливаются из металла;"